
Equivalente y ejemplo en los diccionarios bilingües: las traducciones de los ejemplos que no incluyen el equivalente

Equivalent and dictionary example in bilingual dictionaries: translations of examples that do not include the equivalent

Alfonso Rascón Caballero • Vilnius universistetas, Lituania • alfonso.rascon@flf.vu.lt
orcid.org/0000-0003-4766-865X

Resumen

El diccionario bilingüe, como instrumento para aprender una L2 con la ayuda de la L1, establece vínculos entre las palabras de la LO (lengua de origen) con sus equivalentes en LD (lengua de destino), pero también enlaces entre los ejemplos en LO y su traducción en LD, por lo que la equivalencia abarca tanto al equivalente como a la traducción del ejemplo. Este en principio incluye el equivalente, pero la lexicografía bilingüe de calidad aporta cada vez más ejemplos cuya traducción presenta otros equivalentes no mencionados, incluso una estructura sintáctica distinta a la del ejemplo en LO. Esta diversidad de ejemplos, que prestigia los muchas veces denostados diccionarios bilingües, muestra por un lado la sistematicidad y predictibilidad de la lengua que se aprende, pero por otro refleja el hecho de que las dos lenguas emparejadas no son sistemas paralelos, traducibles literalmente, sino que cada lengua es un sistema peculiar de expresión. La información complementaria que añaden los ejemplos puede ser menos generalizable y práctica que los ejemplos que ilustran una información explícita en la entrada, pero tienen un importante valor pedagógico, porque previene al usuario de la tendencia natural a pensar que el equivalente permite siempre la traducción literal. Estas ideas se ilustran con ejemplos de diccionarios de los pares inglés y español y (por contraste) lituano y español.

Abstract

The bilingual dictionary, as an instrument for learning an L2 with the help of the L1, establishes links between the source language (SL) words and their target language (TL) equivalents, but also links between the SL examples and their translation in TL, so that the equivalence covers both the equivalent and the translation of the example. In principle, the latter includes the equivalent, but quality bilingual lexicography increasingly provides examples whose translation presents other, unmentioned equivalents, or even a syntactic structure different from that of the SL example. This diversity of examples, which gives prestige to the often criticised bilingual dictionaries, shows on the one hand the systematicity and predictability of the language being learnt, but on the other hand reflects the fact that the two paired languages are not parallel systems, literally translatable, but that each language is a peculiar system of expression. The supplementary information added by the examples may be less generalisable and practical than examples illustrating explicit information in the entry, but they have an important pedagogical value, because they prevent the user from the natural tendency to think that the equivalent always allows literal translation. These ideas are illustrated with examples from dictionaries of English and Spanish and (by contrast) Lithuanian and Spanish pairs.

Palabras clave

equivalente • equivalencia • ejemplo bilingüe •
ejemplo heterosintáctico

Keywords

equivalent • equivalence • bilingual dictionary
example • heterosyntactic example



1. Introducción

Las tecnologías han avanzado tanto en el ámbito de los idiomas que en este momento los traductores automáticos realizan traducciones bastante aceptables entre dos lenguas que estén suficientemente representadas en soporte informático, siempre y cuando los textos se mantengan dentro de ciertos estándares (cfr. Maldonado y Liébana, 2021, p. 208–209). Sin embargo, esas traducciones, aun cuando sean correctas e incluso idiomáticas, no están destinadas a que los usuarios aprendan una lengua que no dominen (L2): un traductor automático procesa los textos de acuerdo con un sistema implantado, mientras que una persona humana tiene que *interiorizar* y *aprender* el sistema de un idioma para poder expresarse con él con un mínimo de competencia (cfr. Vandaele 2022, p. 14-15).

En este sentido, los diccionarios bilingües siguen siendo necesarios para aprender idiomas. Por eso, en este estudio partimos de la premisa de que el diccionario bilingüe es un instrumento para aprender, o al menos acceder a una L2 en las dos dimensiones de comprensión (entender la L2) y de producción (expresarse en L2), sin perder de vista que no es la única herramienta (se aprende estudiando, con o sin manuales, y con la exposición a la L2).

La primera función de un diccionario de lengua es la receptiva, es decir, ayudar al usuario a entender el significado de la unidad léxica lematizada. Así como el componente más importante del diccionario monolingüe es la definición (Lettner, 2020, p. 69), el principal componente de la microestructura del diccionario bilingüe es el equivalente: «las unidades de procesamiento bilingües, que consisten en el lema y la indicación de equivalente en la otra lengua (...), son el elemento nuclear del aprendizaje bilingüe»¹ (Lettner, 2020, p. 72; cfr. Hausmann y Werner, 1991, p. 2729; *WLWF-1*, 2010, p. 546, s.v. *Äquivalent*). El equivalente, en un diccionario L2 → L1, es la palabra cuyo significado expresa el significado de una palabra desconocida de otro idioma (por ejemplo, si yo no sé lituano, el diccionario lituano-español me informa de que el equivalente de la palabra *keisti* es *cambiar* y por tanto un hispanohablante entiende que *keisti* significa ‘cambiar’). Otro componente importante que contribuye a la comprensión cabal del signo lematizado² es el ejemplo en la lengua de origen (LO) que muestra el signo lematizado en uso y suele estar traducido a la lengua de destino (LD) y que en principio suele incluir el equivalente dado previamente (*ejemplo ilustrativo*). Sin embargo, analizando los diccionarios bilingües modernos más prestigiosos como los de Oxford y Collins se observa que hay muchas traducciones de los ejemplos que no incluyen el equivalente (*ejemplo*

¹ «Zweisprachige Bearbeitungseinheiten, bestehend aus dem Lemma und der anderssprachigen Äquivalentangabe (...) sind das Kernelement zweisprachiger»

² *Signo lematizado* (unidad o palabra lematizada) es la unidad léxica con todas sus formas representada en la microestructura del diccionario por el *lema* (Hausmann y Wiegand, 1989, p. 329).

suplementario), e incluso hay entradas o acepciones en que no se ofrece equivalente alguno y la información que se da sobre el signo lematizado es el ejemplo que lo contiene y su traducción (*ejemplo directo*, cfr. Model, 2006, p. 131-134; véase 4.)³.

En el caso de los diccionarios L1 → L2, el equivalente es, en principio, la palabra que expresa en la L2 el significado de la palabra o expresión en L1, pero como es bien sabido, los usos combinatorios, sintácticos o pragmáticos de una palabra en un idioma no tiene necesariamente que corresponder a los mismos usos en el otro idioma. Por eso los diccionarios bilingües modernos se esfuerzan por mostrar no solo el equivalente canónico⁴, sino también traducciones del ejemplo del signo lematizado en un contexto lingüístico más amplio en las que se usa otro equivalente o incluso una estructura sintáctica distinta a la del ejemplo en la L1. De este modo, los «buenos» diccionarios bilingües salen al paso de la tendencia natural del usuario a pensar que el equivalente es válido para traducir el signo lematizado en cualquier contexto en que se use.

En este estudio, intentamos determinar la naturaleza específica del equivalente y del ejemplo lexicográficos y su traducción en relación con la equivalencia en el ámbito general de la traducción (apartado 2.). Se establece una clasificación de equivalencias lexicográficas que implica tanto al equivalente como a la traducción de signo lematizado en un contexto lingüístico (3.), se precisan los tipos de ejemplo con relación al equivalente (4.) y se encarece la importancia de los ejemplos cuya traducción muestra las diferencias expresivas de cada lengua y advierten al usuario de los peligros de la traducción literal (5). Todas estas reflexiones se basan en un exhaustivo análisis de los ejemplos de los diccionarios lituano-español / italiano / francés comparados con los diccionarios bilingües *Oxford* y *Collins* (Rascón, 2021) y se ilustran con muestras extraídas ellos y del diccionario lituano-español en línea⁵.

2. Equivalente, anisomorfismo, ejemplo bilingüe y traducción

En los diccionarios bilingües el equivalente es el componente que expresa en otro idioma (en LD) el significado del signo lematizado (en LO) (Hartmann y James, 1998, p. 51): «el equivalente desempeña la misma función que la definición en el diccionario bilingüe»⁶ (Model, 2010, p. 44), pero ofrece además al usuario un

³ El estatus teórico del ejemplo lexicográfico se estudia en Rascón, 2022.

⁴ Entendemos aquí por *equivalente canónico* la palabra en LD que expresa de modo descontextualizado el significado o una de las acepciones del signo lematizado y cuya correspondencia está ampliamente admitida por los conocedores de las dos lenguas implicadas en el diccionario bilingüe.

⁵ En realización: <https://www.webonary.org/lietuviukalba-espanol/?lang=en>

⁶ «erfüllt das Äquivalent die gleiche Funktion wie eine Definition in einem einsprachigen Wörterbuch».

significante (Model, 2006, p. 121-122). Piotrowski especifica cómo integra el equivalente los rasgos del signo lemativo:

Una de las diferencias entre el diccionario monolingüe y el bilingüe es que el equivalente señala el significado polifuncionalmente, sintéticamente, es decir todos los rasgos de la palabra en cuestión se muestran al mismo tiempo (por supuesto que los equivalentes contienen muchos rasgos que no pertenecen a la semántica de la unidad de la otra lengua), mientras que una definición lo hace monofuncional y analíticamente⁷ (2000, p. 20).

Sin embargo, la correspondencia del significado de una palabra en la otra lengua es bastante problemática, lo que se refleja en el hecho de que los diccionarios bilingües son algo más complejos que los monolingües. El principal problema que tienen que hacer frente los lexicógrafos al compilar diccionarios bilingües es el *anisomorfismo* (Zgusta, 1971, p. 294), la falta de correspondencia plena entre significado y uso (combinatorio, sintáctico y pragmático) del signo lemativo y su equivalente o equivalentes: no siempre significan exactamente lo mismo en los dos idiomas, no siempre se combinan con las mismas palabras, no siempre coinciden en la construcción sintáctica, pueden no corresponder al mismo registro (una puede ser marcada pragmáticamente y la otra no), incluso puede darse en caso de que no existe correspondencia en absoluto (Wiegand, 2011, p. 246). Por eso «los equivalentes de traducción son normalmente parciales, aproximados, no literales y asimétricos»⁸ (Hartmann y James, 1998, p. 51).

Los diccionarios bilingües conectan dos sistemas lingüísticos diferentes a través de los lemas, que representan palabras. Sin embargo, las lenguas no son sistemas de palabras, sino sistemas de expresión en que las palabras son las unidades de significado mínimas que se asocian de acuerdo con complejas reglas lógicas, psicológicas, semánticas, léxicas, gramaticales, pragmáticas, discursivas... Cada lengua es un sistema diferente que en parte coincide con el de otras lenguas y en parte no. A veces los modos de expresión son paralelos (*disclosure of secrets / revelación de secretos*), pero con frecuencia no: la expresión verbal *I get it!* ('lo tengo') usada por un jugador para advertir a los otros que asume la responsabilidad de golpear el balón corresponde en español a la expresión pronominal *¡mía!* Por eso un diccionario que confronta dos lenguas no puede limitarse a emparejar unidad léxica con unidad léxica sino una unidad léxica que tiene un significado y unos usos concretos con la expresión de ese significado y esos usos en otra lengua. Los diccionarios bilingües deben presentar el contexto, el entorno sintáctico y pragmático del signo lemativo y su correspondencia en la otra lengua. Para ello los

⁷ «One of the differences between a monolingual dictionary and a bilingual one is that the equivalent shows (identifies) meaning polyfunctionally, synthetically, i. e. all the features of the word in question are shown at once (of course, equivalents also contain a good deal of features that do not belong to the semantics of the item from the other language), while a definition does that monofunctionally, analytically».

⁸ «translation equivalents are typically partial, approximative, non-literal and asymmetrical».

diccionarios bilingües recurren a diversos componentes para especificar los diferentes sentidos y equivalentes de la palabra (*semantización*), las palabras con que se combina (*cotexto* o *colocado*⁹), las construcciones sintácticas (*indicación sintáctica*) y los registros o contextos extralingüísticos en que se usa esa palabra (con *etiquetas* o *glosas*). Sin embargo, dado que estas indicaciones son bastante abstractas, el componente que mejor muestra el emparejamiento de las dos lenguas es el ejemplo lexicográfico *traducido*, por lo que el concepto de *equivalencia* ha de aplicarse también al ejemplo traducido. Como afirma Piotrowski, «los ejemplos en un diccionario bilingüe funcionan de la misma manera que la equivalencia»¹⁰ (2000, p. 20).

Consideremos ahora la equivalencia en el ámbito de la traducción y de la lexicografía bilingüe. Ambas prácticas tienen puntos en común y de hecho los diccionarios bilingües exhaustivos son de gran ayuda para los traductores y los traductores a su vez hacen valiosas contribuciones a la lexicografía bilingüe. Pero en la traducción la unidad de trabajo es el texto, no las palabras. La traducción consiste en recodificar en otra lengua el contenido de un texto codificado en la de origen de manera que la nueva codificación contenga y exprese el mismo significado que el original (cfr. Lettner, 2020, p. 100). Se puede decir que tanto en el texto original como en su traducción las palabras pierden su individualidad y se “disuelven” en el sentido del texto. Si comparamos la siguiente frase del comienzo de la novela *The remains of the day* (Ishiguro, 1989) con su traducción española (*Los restos del día*, 1990), vemos que el traductor ha recodificado el significado del original inglés con una expresión que suena en perfecto español, traduciendo literalmente solo una palabra: *break* – *descanso*:

<i>You look like you could make good use of a break</i> (literalmente, ‘pareces que podrías hacer un buen uso de un descanso’)	<i>Creo que un descanso no le iría nada mal</i> ¹¹
--	---

A diferencia de la traducción, la unidad de trabajo de los lexicógrafos es la palabra, pero parten de muchas concordancias de la misma unidad léxica en contexto y tienen que destilar de ellas un equivalente que sirva como traducción directa de la unidad léxica y que pueda aplicarse en la mayoría de los contextos (Atkins y Rundell, 2008, p. 467; cfr. Lew et al., 2013, p. 252; se da por sentado que los lexicógrafos distinguen varios significados de la unidad léxica con sus correspondientes equivalentes).

⁹ Llamamos *colocado* a cualquiera de las dos palabras que forman una combinación léxica mínimamente restrictiva o colocación.

¹⁰ «examples in a bilingual dictionary work in the same way as equivalence».

¹¹ Kazuo Ishiguro. Faber and Faber, London 1989. Traducción al español: Angel Luis Hernández Francés. Ed. Anagrama, Barcelona 1990. Es obvio que la traducción española no puede reflejar plenamente la *britanidad* que rezuma el original original inglés, pero esa es una de las limitaciones de cualquier traducción.

El equivalente lexicográfico, por tanto, es una abstracción y una generalización, lo que supone que la lexicografía (que, como la traducción, está basada en el habla, *parole*), se sitúa entre el habla y la lengua (*langue*) como sistema (Lettner, 2020 p. 103-105; cfr. Wiegand, 2011, p. 246; Rey-Devobe, 1971, p. 302-303). El equivalente, como el lema, se presenta aisladamente, pero la información que se da ha sido extraída por generalización después de haber analizado las coapariciones de la palabra lematizada en diversos contextos. Estos contextos se reflejan en la entrada mediante semantizaciones, cotextos, construcciones sintácticas, otras glosas y, por supuesto, con ejemplos traducidos. Se busca que los ejemplos sean representativos, que ilustren los usos sistemáticos de la unidad lematizada y en consecuencia, que sirvan como modelo para que los usuarios produzcan correctamente otros sintagmas u oraciones. No obstante, hay muchos usos, construcciones, matices, implicaciones en todas las lenguas que escapan de la sistematicidad, y el diccionario también debe dar cuenta de ellos (Atkins y Rundell, 2008, p. 9), y el mejor modo de hacerlo es mediante los ejemplos. Los mejores diccionarios bilingües ofrecen numerosas traducciones de ejemplos que no solo no incluyen los equivalentes asignados al signo lematizado ejemplificado, sino que también presentan una estructura sintáctica diferente a la del ejemplo en LO, ya que expresan el significado del original en una traducción idiomática y natural en la LD. Son pequeñas muestras de traducción similares a la de *The remains of the day* mencionada antes. Afirman Alenka y Marjeta Vrbinc:

Los ejemplos se usan para ilustrar las diferencias entre los equivalentes enumerados del diccionario y la traducción del lema en contexto o, en otras palabras, la integración de los equivalentes en un contexto. También demuestran que un lema debe traducirse en la LD usando una combinación de palabras o una estructura en lugar de una sola unidad léxica.¹² (Vrbinc, 2016, p. 302).

Los ejemplos bilingües, es decir, los que consisten en un segmento de la LO y su traducción en la LD ejemplifican dos cosas: el ejemplo en LO ilustra el signo lematizado y la traducción en LD, que expresa el significado del ejemplo en LO, en principio incluye el equivalente atribuido al signo lematizado¹³, por lo que la traducción es a su vez un ejemplo del equivalente. Pero, como hemos dicho, la traducción puede no incluir el equivalente dado e incluso puede ocurrir que no se haya dado un equivalente al signo lematizado o a uno de sus sentidos y es el ejemplo traducido el componente que aporta la información acerca del signo lematizado (véase 4.) En cualquier caso, la traducción del ejemplo presenta una equivalencia que debe ser analizada dentro del marco de la equivalencia lexicográfica.

¹² «Examples are used to illustrate the differences between the listed dictionary equivalent(s) and the translation of the lemma in context or, in other words, the integration of equivalents into a context. They also demonstrate that a lemma should be translated into the TL [target language] by a word combination or a structure rather than by a single lexical item».

¹³ Cuando decimos *equivalente*, en singular, damos por supuesto que pueden ser *equivalentes*, ya que los diccionarios no siempre dan un solo equivalente para un significado o uso.

3. Niveles de equivalencia lexicográfica (Adamska- Sałaciak)

Los lexicógrafos buscan equivalentes que sean al mismo tiempo explicativos (expresan el mismo significado que el signo lexicográfico) y de traducción (*translational*, traducen el signo lexicográfico en los contextos en que este aparece) (Zgusta, 1984, p. 148), pero a menudo no los encuentran y tienen que recurrir a otros procedimientos para traducir el signo lexicográfico. Tradicionalmente se han considerado tres grados o niveles de equivalencia que corresponden a los respectivos tipos de equivalencia lexicográfica (Gouws, 2002, p. 196-200):

1. la *equivalencia plena*: el equivalente puede sustituir al signo lexicográfico en (casi) todos sus usos (equivalencia congruente), p. ej. *university – universidad*;
2. la *equivalencia parcial*: el significado del signo lexicográfico se expresa con varios equivalentes (equivalente divergente), p. ej. *cielo – sky, heaven*; y
3. la *equivalencia cero* (equivalente subrogado), el significado del signo lexicográfico no puede expresarse con una unidad léxica en la otra lengua, p. ej. *admittedly*.

Teniendo en cuenta toda la investigación previa sobre equivalencia y equivalentes y las aportaciones de la lingüística contrastiva y la teoría de la traducción, Adamska-Sałaciak, en su obra *Meaning and the Bilingual Dictionary* (2006a) y trabajos posteriores (2006b, 2010, 2014 y 2016), ha sintetizado en cuatro tipos o niveles las posibles equivalencias de los diccionarios bilingües (*cognitive, explanatory, translational, y functional*). En sus textos alternan los términos *equivalence y equivalent*.

Se habla de *niveles o tipos* porque los equivalentes no se adscriben de modo exclusivo a uno de estos tipos, sino que pueden participar en mayor o menor medida de varios niveles: «los límites entre los diferentes tipos de equivalencia no son siempre precisos en el sentido de que uno y el mismo caso concreto de equivalente, en ocasiones, puede ser una realización de más de un tipo»¹⁴ (2014, p. 6)

1. *Equivalencia cognitiva (cognitive, semantic, systemic, prototypical, conceptual, decontextualised, notional)*. Un equivalente cognitivo es la palabra o expresión de la LD que corresponde a una palabra o expresión de la LO porque, en primer lugar, reproduce el mismo significado (2016, p. 149) y, en principio, puede ser traducido a la LD en los mismos contextos que en la LO. Una muestra puede ser *universidad – university – universitetas*. Este tipo de equivalencia es bidireccional, ya que la palabra en LO traduce también la de LD. Esta cualidad del equivalente cognitivo permite por tanto la simetría y la reversibilidad entre los dos términos.

¹⁴ «The boundaries between different equivalence types are not always sharp in that one and the same item may, on occasion, be a realization of more than one type».

«Situándose al nivel del sistema de lengua, un equivalente cognitivo es bastante general y como tal apropiado como traducción de la unidad léxica LO en muchos, si no en todos los contextos»¹⁵ (2016, p. 149). En principio puede parecer que un equivalente cognitivo no necesita ejemplo, ya que se supone que su uso es el mismo que el del signo lematizado. Pero son precisamente los ejemplos los que corrigen esta apreciación: «los equivalentes cognitivos no son siempre buenos equivalentes de traducción»¹⁶ (2010b, p. 406). La misma palabra lituana *universitetas* no se traduce por *universidad* en todos los usos. Una frase lituana tan simple como *einu į universitetą* ('voy a la universidad'), dicha por un estudiante lituano, corresponde al español *voy a la facultad* (como en francés) cuando las facultades de una universidad están distribuidas por zonas distintas¹⁷. Un lituano dice *baigiau universitetą* ('terminé la universidad') mientras que un español diría *me licencié* (en la época de las licenciaturas) o *terminé la carrera*, un argentino *me recibí*. Adamska-Sałaciak ejemplifica este hecho señalando que el adverbio inglés *notoriously*, cuyo equivalente polaco cognitivo sería *notorycznie*, en muy pocos casos se podría traducir con ese equivalente (2006b, p. 398ss). En el caso del español, la correspondencia es aparente: los diccionarios *Oxford Spanish* y *Collins* no traducen los ejemplos *notoriously* con *notoriamente* a pesar de que sus respectivos significados son bastante próximos.

2. *Equivalente explicativo (explanatory, descriptive)*. El equivalente explicativo es una paráfrasis en la LD de un término de la LO; reproduce el significado, pero no puede usarse como traducción en un texto. Este es el tipo de equivalencia que se da cuando un concepto verbalizado en la LO, expresado mediante una unidad léxica, no tiene correspondencia léxica en la LD. Es el caso de realidades propias de una cultura inexistentes en la cultura de la LD, como el plato lituano *cepelinai* sin paralelo en otros países. En español solo se puede traducir como *comida preparada con pasta de patata triturada y relleno de carne y que tiene forma de Zepelín*. Cuando esas realidades pasan a formar parte del bagaje cultural de los hablantes de la LD suelen incorporarse como extranjerismo (como *troika* o *kvas* del ruso).

Este tipo de equivalente, caso de ser ejemplificado, plantea grandes problemas de traducción y muchas veces no queda más remedio que usar la misma palabra original.

3. *Equivalente de traducción (translational, insertable, textual, contextual)*. El equivalente de traducción en la LD reproduce el significado de la LO en un contexto determinado; ese equivalente es diferente cuando el contexto es otro, pero tiene la misma categoría gramatical que el signo lematizado. Los diccionarios bilingües

¹⁵ «Being situated at the level of the language system, a cognitive equivalent is fairly general and, as such, appropriate as a translation of the SL item in many, though not all, contexts».

¹⁶ «cognitive equivalents are not always good translational equivalents».

¹⁷ Algo parecido ocurre con *iglesia – bažnyčia*: los lituanos dicen *eiti į bažnyčią* ('ir a la iglesia') en el sentido de *ir a Misa*.

consignan los equivalentes que convienen a los contextos más comunes. Dentro de este nivel está la mayoría de los equivalentes. Un adjetivo como *fine* en inglés puede tener numerosos equivalentes en español dependiendo de las palabras y de los contextos en que aparece: *fine thread* - hilo *fino, sutil*; *fine particle* - pieza *menuda*; *fine line* - línea *tenué, fine pencil* - lápiz *delgado, fine day* - *buen día, fine feeling* - sentimiento *elevado, noble* (Collins).

Este es el tipo de equivalente más frecuente de los diccionarios bilingües. Se muestra generalmente con el uso de la indicación de cotexto, pero también mediante ejemplos, porque estos intentan aportar los contextos más representativos, pero también contextos más precisos en que aparecen equivalentes que solo se dan en la traducción al LD (vease *ejemplos suplementarios y directos* en 4.B. y C.)

4. *Equivalente funcional (functional, situational, communicative, discourse, dynamic)*. El equivalente funcional, como el equivalente de traducción, también depende del contexto en que aparece. La diferencia está en que el equivalente funcional traduce un segmento de la LO y el segmento en la LD tiene una estructura sintáctica distinta: el sentido del signo lematizado queda diluido en la expresión completa y en su traducción su categoría gramatical no se corresponde necesariamente a una palabra concreta del segmento traducido. Aquí ya no se trata de palabras, sino de sintagmas cuyo significado global se corresponde a una expresión de la LD, pero difiere su despliegue léxico y sintáctico:

Es una relación que se da no entre el significado de unidades léxicas individuales, sino entre los significados de segmentos más largos de texto (...) Tradicionalmente privilegiada en teoría de la traducción, la equivalencia funcional ha sido ignorada hasta hace poco por los lexicógrafos.¹⁸ (2016, p. 152-153)

Esta equivalencia se refleja principalmente mediante los ejemplos y los *infragramas* o subentradas (que presentan locuciones y otros tipos de unidades pluriverbales lexicalizadas, como combinaciones fijas y fórmulas rutinarias)¹⁹. Un ejemplo muy apropiado del adjetivo lituano *įdomus* - *interesante* por su frecuencia es la expresión *man neįdomu* (pronombre + adjetivo, literalmente 'a mí no interesante') que en español se corresponde a *no me interesa*, en que el significado del adjetivo lituano se expresa mediante un verbo español. El término lituano *neteistas* (participio pasivo de pasado, '[persona] no juzgada'), propio de los documentos oficiales relacionados con la justicia, corresponde al español *sin antecedentes penales*. En inglés *if you like* en determinados contextos corresponde en español a *por así decirlo*. Estos dos últimos por su fijación deberían figurar en el diccionario como subentradas.

¹⁸ «It is a relation which holds, not between the meaning of individual lexical items, but between the meanings of longer stretches of text (...) Traditionally privileged in translatology, functional equivalence was, until recently, largely ignored by lexicographers».

¹⁹ En Rascón 2019 se explicitan qué tipo de unidades léxicas deben presentarse como infragramas o subentradas.

Como señalaba la autora citada, entre los distintos niveles pueden encontrarse equivalentes que participan de rasgos de diversos tipos de equivalencia. Volviendo a *fine*, pero ahora como sustantivo (*multa*), la unidad léxica *to get a fine* corresponde al equivalente canónico *ser multado*, que es un equivalente de traducción (ya que está en contexto y corresponde a un verbo o perífrasis verbal) y funcional (ya que *fine* no se traduce como sustantivo). Sin embargo, el ejemplo *I got a fine* se traduce como *me pusieron una multa*, que corresponde cabalmente al sentido del ejemplo en LO, pero en él han cambiado las personas gramaticales –del *I (yo)* en inglés al *me* y del sujeto específico a la forma indeterminada de 3ª pers. de plural en español– y al mismo tiempo se mantiene el equivalente cognitivo *multa* (s.v. *fine*, Collins en línea).

Pensamos que estos conceptos sintetizados por la autora polaca constituyen un marco teórico que clarifica enormemente las relaciones entre el equivalente y otros componentes esenciales del artículo lexicográfico, el *cotexto* (o *colocado*) y el *ejemplo*, que forman parte del fenómeno lexicográfico de la equivalencia. Este marco se complementa con la clasificación de los ejemplos bilingües en relación con la inclusión o no del equivalente dado en la traducción del ejemplo en LO.

4. Tipos de ejemplo según si incluyen o no el equivalente (Model, Urbinc)

Dado que el español es uno de los idiomas más estudiados en el mundo, adoptemos ahora el punto de vista de un estudiante no nativo de español. Supongamos que un lituano que estudia español encuentra la frase *no puedo ayudarte porque tengo prisa* y no entiende la última palabra. Lo natural es que pregunte *¿qué significa “prisa”?* porque todos los hablantes, aunque siempre usamos palabras en contexto, cuando no entendemos una palabra preguntamos habitualmente por esa palabra, no por la oración completa o el sintagma donde se usa esa palabra (cfr. Rascón, 2004, 1.1). De un modo intuitivo (podríamos decir “precientífico”) concebimos que “las palabras tienen un significado independiente, hasta cierto punto, del uso que de ellas se haga” (García Yebra, 1997, p. 60). Si el mencionado aprendiz de español busca en el diccionario español-lituano, encontrará el equivalente *skubėjimas* y entenderá la frase, pero traducirá la combinación *tengo prisa* como *skubu*, primera persona del verbo *skubėti* cuyo equivalente canónico es precisamente *tener prisa*. Un estudiante aplicado que ya ha establecido la equivalencia *skubėti* – *tener prisa*, si quiere decir en español la frecuente combinación *skubu į darbą* tiene muchas posibilidades de traducirlo así: **tengo prisa al trabajo*, lo que en un español más idiomático sería *voy corriendo al trabajo*²⁰. Es decir, que ha generalizado el equivalente canónico *tener prisa* a un

²⁰ **Tengo prisa al trabajo* es un error constatado muchas veces en la docencia del español por el autor de este trabajo.

contexto sintáctico en que no se usa. Y si quisiera usar este verbo lituano en imperativo afirmativo (*skubėk*) no le servirían las dos combinaciones mencionadas, porque corresponde a otra combinación, *date prisa* (*apúrate* en muchos lugares); y el imperativo negativo *neskubėk* corresponde a otra expresión: *no te apresures*.

Con este ejemplo queremos decir que un diccionario bilingüe (tanto L2 → L1, como L1 → L2) tiene que aportar no solo un equivalente canónico (si lo hay) cuyo significado corresponda al del signo lematizado, sino que debe presentar también los usos contextualizados de ese signo lematizado y su correspondencia en la otra lengua:

- *prisa*: *tener prisa* (*skubėti*), *darse prisa* (*date prisa*, *skubėk*), *sin prisas* (*neskubant*)...
- *skubėti*: *skubu* ('tengo prisa'), *skubu į darbą* ('voy corriendo al trabajo'), *skubėk* ('date prisa'), *neskubėk* ('no te apresures')...

Para ello, además de la indicación de contexto y otros componentes, los ejemplos son imprescindibles, porque el ejemplo

- A) no se limita a ilustrar el equivalente (*ejemplo ilustrativo*),
- B) sino que además aporta otros equivalentes no ofrecidos antes u otras posibilidades de expresar una idea verbalizada en LO con el signo lematizado (*ejemplo suplementario*),
- C) e incluso el mismo ejemplo aporta una equivalencia en contexto, cuando el diccionario no ha asignado ningún equivalente al signo lematizado o a una de sus acepciones (*ejemplo directo*) (Model, 2006, p. 131-134, 146-147).

A. *Ejemplo ilustrativo*. El ejemplo ilustrativo es el que repite en la traducción el equivalente dado al lema según la acepción:

iškrauti (*ką*) descargar (*iš ko*) de; **jis iškrovė baldus iš sunkvežimio** descargó los muebles del camión (*Diccionario lituano-español* impreso 2002)

El ejemplo ilustrativo es el que se espera el usuario. Jacobsen *et al.* afirman que «el ejemplo aporta información sobre el equivalente en la medida en que lo presenta dentro del mismo espectro de contextos que la palabra-entrada»²¹ (1991, p. 2584). El ejemplo bilingüe muestra el signo lematizado y su equivalente en su uso respectivo en una expresión sintagmática paralela.

Este tipo de ejemplo es, por tanto, el más básico en los diccionarios bilingües. En los diccionarios *Oxford* y *Collins* publicados desde 1990 se aprecia una tendencia a sustituir un posible ejemplo ilustrativo por la indicación de contexto, que sirve tanto como discriminador de equivalentes como para mostrar con qué palabras se combina el signo lematizado (el contexto aparece aquí entre paréntesis y en cursiva):

drill vi 1 **(a)** (*hole*) hacer **(b)** (*wood/metal*) taladrar, perforar **(c)** (*tooth*) trabajar or limpiar con la fresa (*Oxford Spanish, edición impresa 1994*)

Hole, wood/metal, tooth son los contextos o colocados con que se combina el signo lematizado (*to drill a hole*) pero además indica implícitamente que la traducción de esa palabra se combina con el equivalente (*hacer un agujero, taladrar el metal*,

²¹ «the example provides information about equivalent insofar as it enters into the same range of contexts as the headword».

trabajar un diente). El inconveniente de la indicación de cotexto es la falta de traducción en LD de ese colocado. En la lexicografía bilingüe lituana la gran mayoría de los diccionarios no tienen la indicación de cotexto y las combinaciones básicas se muestran solo con los ejemplos, pero el diccionario lituano-español ofrece un tipo de ejemplo condensado (así llamado porque evita la repetición del equivalente) que corresponde a una indicación de cotexto traducida (aquí, en cursiva, antes y después del equivalente):

skaityti 1 (*knygas, romaną*) leer (*libros, una novela*)
tekstas yra lengvai skaitomas el texto se lee fácilmente
 2 (*paskaitą, kursą*) dar, impartir (*una clase, un curso*)

(Diccionario lituano-español en línea)

Este tipo de ejemplo al mismo tiempo que permite al usuario diferenciar los equivalentes del verbo lituano, muestra las combinaciones básicas tanto del signo lexicográfico (con su cotexto) como de su equivalente (con la traducción del cotexto), evitando la repetición innecesaria de estos dos, y no impide que se presenten ejemplos más extensos que muestren una información complementaria. P. ej., en la primera acepción de *skaityti* se aporta un ejemplo que muestra la forma pasiva del signo lexicográfico (*skaitomas*) y su traducción en pasiva refleja (*se lee*).

El ejemplo ilustrativo, como vemos, muestra los usos de los equivalentes *cognitivos* y *de traducción* definidos por Adamska-Sałaciak (ver 3.).

Alenka y Marjeta Vrbinc (2016, p. 303) distinguen un tipo de ejemplo ilustrativo en cuya traducción se usa el equivalente mencionado, pero la construcción sintáctica de la frase no coincide. Una muestra de este tipo específico de ejemplo ilustrativo en lituano sería el de la forma adverbial superlativa lituana *geriausiai* - *mejor* y otras que forman oraciones simples traducidas al español como compuestas subordinadas:

geriausiai mejor; *lygoje geriausiai žaidė Žalgirio krepšininkai*²² los que mejor jugaron de la liga fueron los jugadores del Žalgiris (Diccionario lituano-español impreso, 2002)

Este tipo de ejemplo sirve como puente entre los ejemplos ilustrativos y los suplementarios.

B. *Ejemplo suplementario*. Los célebres lexicógrafos Atkins y Rundell afirman con rotundidad que la principal *razón de ser* del ejemplo en un diccionario bilingüe es complementar o reemplazar la traducción directa²³ (2008, p. 509; cfr. Szende, 1999, p. 200). El ejemplo que Model llama *suplementario* (2006, p. 133) es el ejemplo cuya traducción en la LD (a) o bien aporta un equivalente que no se ha consignado antes, (b) o bien presenta una estructura sintáctica distinta a la del ejemplo en LO (a este tipo de ejemplo lo llamamos *heterosintáctico*). En este artículo:

²² Literalmente 'en la liga mejor jugaron los jugadores del Žalgiris'.

²³ «Complementing (or replacing) the direct translation. This is the principal *raison d'être* of the example in the bilingual dictionary».

sharpen (*knife/blade*) afilar; **to ~ a pencil** sacarle punta a un lápiz (*Oxford Spanish*),

las palabras *knife* y *blade* son cotextos que ejemplifican el uso de *sharpen* y vienen a ser, como hemos visto en el punto anterior, ejemplos ilustrativos, ya que el usuario entiende que el equivalente *afilar* se usa con *cuchillo* y *filo*, pero el ejemplo *to sharpen a pencil* está traducido con un equivalente nuevo, *sacar punta*. Este es un ejemplo suplementario. Este ejemplo en parte corresponde a la equivalencia *de traducción* (porque *sacar punta* es una combinación verbal en un contexto concreto) y *funcional* (porque en este contexto el equivalente no es una sola palabra). A veces la traducción del ejemplo ofrece más de una traducción, la primera de ellas suele incluir el equivalente consignado, pero la siguiente introduce una información complementaria. En este ejemplo:

summer (...) verano (...); **we spent the summer in France** pasamos el verano / veraneamos en Francia (*Oxford Spanish*),

la traducción alternativa *veraneamos* ofrece no solo otro equivalente, sino una equivalencia *funcional*, ya que el verbo *veranear* que aporta el ejemplo corresponde a la combinación *spend the summer* (signo leamático + sustantivo introducido por el ejemplo). La disparidad sintáctica entre LO y LD es aún más clara en el segundo ejemplo de la siguiente entrada (*castigar*), donde la carga semántica del signo leamático se expresa mediante un sustantivo, dando lugar a una estructura sintáctica totalmente diferente a la del ejemplo en LO:

castigar punish, **serán castigados según la ley** they will be punished according to the law²⁴, **lo castigaron sin postre** as a punishment he was made to go without dessert
(*Oxford Spanish*)

Este es el tipo de ejemplo que llamamos *heterosintáctico* (que corresponde a la equivalencia *funcional*).

El ejemplo suplementario, ya aporta un equivalente nuevo, ya presenta una estructura lingüística diferente a la del ejemplo en la LO, señala la madurez a la que ha llegado la lexicografía bilingüe, porque estos ejemplos muestran claramente que las lenguas no son sistemas paralelos que admiten la traducción literal desde otras, sino que cada una tiene sus propios recursos para expresar la idea verbalizada por otra lengua (si bien muchas veces hay matices que una traducción no puede reflejar). El uso de este tipo de ejemplo (y del directo, como veremos después) puede salir al paso de posibles errores que puede cometer el usuario (recuérdese el error de **tengo prisa al trabajo* a partir del equivalente *tener prisa* de *skubéti*). Model menciona la frase *te has cortado el pelo* cuando vemos a alguien que tiene el pelo más corto que antes. Aunque *cortarse el pelo* es una unidad léxica cuyo equivalente en alemán es *sich die Haare schneiden lassen*, la oración *te has cortado el pelo* se traduciría *Du warst beim Frisör* ('Has estado en la peluquería') (2006, p. 126), donde no hay ni *pelo* ni *cortar*.

²⁴ Ejemplo ilustrativo.

Como hemos visto en la entrada de *sharpen*, en los diccionarios anglosajones hay muchas traducciones suplementarias, especialmente en las entradas donde hay indicaciones de cotexto, que cumplen la misma función que el ejemplo de mostrar las combinaciones léxicas del signo leamático y de la equivalencia (subrayamos aquí los equivalentes de los ejemplos suplementarios):

dirigir 1 (a) (*empresa*) to manage, run; (*periódico/revista*) to run, to edit; (*investigación/tesis*) to supervise; (*debate*) to lead, chair; **dirigió la operación de rescate** he led / directed the rescue operation; **dirigir el tráfico** to direct / control the traffic²⁵. *Oxford Spanish*

En los diccionarios bilingües lituanos el ejemplo suplementario es poco frecuente (se subraya el equivalente aportado por el ejemplo):

pasirodyti se montrer, paraître, apparaître; **netikėtai p. surgir**, se montrer soudain (*Diccionario lituano-francés*, 2009)

mušti entrar; **susijaudinus ją muša karštis** al ponerse nerviosa le entra la fiebre; **veidą išmušė raudonos dėmės** le salieron unas manchas en la cara²⁶ (*Diccionario lituano-español* impreso, 2002)

¿En qué casos se deben presentar ejemplos suplementarios? Los lexicógrafos deben analizar meticulosamente las concordancias recuperadas por los corpus y determinar las equivalencias más sistemáticas y frecuentes (y asignar unos equivalentes canónicos) y las equivalencias más ocasionales y específicas. Y nos referimos no solo a unidades léxicas de una sola palabra (*conducir – drive*) sino también a combinaciones o sintagmas, que pueden tener en otra lengua una traducción canónica (*tener miedo – fear*) o no, y con otra estructura sintáctica (*I like – me gusta*). En lituano, por ejemplo, el verbo *nulemti* ('determinar, condicionar') suele usarse en construcciones de este tipo:

eksporto augimas nulėmė ekonomikos augimą (literalmente 'el aumento de la exportación determinó / causó el crecimiento económico'),

pero corresponde a la expresión, más idiomática en español, *se debió a*, que obliga a invertir sujeto y complemento:

el crecimiento económico (sujeto, objeto directo en el original) *se debió al aumento de la exportación* (complemento preposicional, sujeto en el original).

En estos casos el diccionario también debe aportar un equivalente canónico con indicaciones sobre las correspondencias sintácticas y ofrecer ejemplos ilustrativos de esa construcción sintáctica.

En cambio, cuando una combinación concreta es más específica y no se puede generalizar, entonces es más oportuno un ejemplo suplementario. El verbo de cambio *pasidaryti* ('hacerse') con determinados adjetivos corresponde en español a *ponerse* y este equivalente canónico se ilustra con ejemplos ilustrativos:

pasidarė madinga se ha puesto de moda,

²⁵ Estos ejemplos corresponden a la equivalencia de *traducción*.

²⁶En este ejemplo no solo aparece otro equivalente, sino que además la estructura sintáctica de la traducción no corresponde a la del original: el enclítico *le* no tiene correspondencia en lituano y el circunstancial *en la cara* corresponde al objeto directo del original (*veidą*).

tortas pasidarė kietas el pastel se ha puesto duro, pero en el caso de *pasidaryti tamsu* hay dos posibles traducciones: *ponerse oscuro* (ejemplo ilustrativo del equivalente *poner*), pero también *oscurecer* (ejemplo suplementario)²⁷.

Además de los ejemplos ilustrativos que incluyen el equivalente ya consignado, pero dentro de una estructura sintáctica distinta, las autoras Urbinc, mencionadas al final de A., especifican otros tipos de divergencia que se dan entre los equivalentes mencionados y la traducción del ejemplo que ilustra el signo lemático, resultando un ejemplo suplementario (2016, p. 302-306):

1. Diferencias en la categoría gramatical: la palabra que traduce el signo lemático en la traducción es una categoría distinta de la del equivalente. Esta divergencia también la contempla Blanco (1997, p. 135), que la denomina *diferencia categorial*. Una de estas diferencias es que un adjetivo se traduzca por un verbo:

slidus, -i resbaladizo; **atsargiai, slidu** cuidado que resbala.

svarbus, -i importante; **nesvarbu** no importa. (*Diccionario lituano-español* impreso, 2002)

2. La traducción del signo lemático en contexto solo establece una relación con el equivalente por su significado, pero no se puede asignar una palabra que corresponda al equivalente:

bite *n* mordisco *m*; **she's already had one bite at the job and failed** ya lo ha intentado una vez y ha fracasado (*Oxford Spanish*)

En uno y otro caso se trata de ejemplos heterosintácticos.

C. *Ejemplo directo*. Hay palabras de una lengua que no tienen correspondencia en la otra y «cuando se usan en contexto, los signos lingüísticos pueden adquirir significados que es imposible deducir analizando el significado de la palabra fuera de su contexto»²⁸ (Szende, 1999, p. 201; cfr. Atkins / Rundell, 2008, p. 214, Svensén, 2009, p. 153). El ejemplo directo es el ejemplo que se da cuando antes no se ha asignado ningún equivalente al signo lemático o a uno de sus significados (Model, 2006, p. 146-147; cfr. Urbinc, 2016, p. 299). Es la solución para los casos de equivalencia cero (Urbinc, 2017, p. 538). Realmente este tipo de ejemplo es el mismo que el suplementario con la diferencia de que éste complementa la información consignada por el equivalente, mientras que el directo ofrece *directamente* (sin pasar por el equivalente, que no existe) el signo lemático en un contexto determinado y su traducción, que orienta sobre el significado y el uso del signo lemático y sobre su posible traducción (Urbinc, 2016, p. 308).

Algunos de estos ejemplos ofrecen un posible equivalente en el contexto donde se usa la palabra ejemplificada. En la entrada de *dirigirse* del *Oxford Spanish*

²⁷ Extraído del diccionario lituano-español en línea: <https://www.webonary.org/lietuviukalba-espanol/gb323649b-f3e1-4a4f-94fa-0c6db09e7dea/?lang=en>.

²⁸ «when they are used in a context, linguistic signs can acquire meanings which are impossible to guess by simply studying the meanings of the word out of its context»

no se da ningún equivalente, pero se dan ejemplos cuya traducción tiene una estructura sintáctica casi igual al del ejemplo en LO:

dirigirse *v pron nos dirigimos al aeropuerto* we were heading for *o* we were going to *o* we were on our way to the airport; **se dirigió a su despacho con paso decidido** he strode purposefully toward(s) his office; **se dirigían hacia la frontera** they were making *o* heading for the border; **el buque se dirigía hacia la costa** the ship was heading for *o* toward(s) the coast.

En esta entrada vemos que tres de los ejemplos presentan la misma traducción *to be heading*, pero por algún motivo los lexicógrafos han optado por presentarla dentro de los ejemplos y no como uno de los posibles equivalentes canónicos²⁹. Lo interesante de estos ejemplos es que muestran hasta cinco posibles traducciones del signo lemativo *dirigirse* en contexto. Todos ellos corresponden a la equivalencia de traducción de Adamska-Sałaciak.

La mayoría de los ejemplos directos corresponden a la equivalencia funcional, y son *heterosintácticos*. Una palabra cuyo significado y uso solo se puede inferir encontrándola en un contexto oracional es *admittedly*:

admittedly ADVERB *it's only a theory, admittedly, but...* **reconozco que solo es una teoría, pero... ♦ es verdad que or de acuerdo que solo es una teoría, pero...** (*Collins* en línea)

La diferencia de la verbalización de la idea en LO y LD es enorme.

Para *hive* los diccionarios *Oxford Spanish* y *Collins* ofrecen esta información:

hive noun (*busy place*) **the workshop was a hive of activity** el taller bullía de actividad (*Oxford Spanish*)

hive NOUN (*figurative*) **a hive of activity** un hervidero de actividad (*Collins*)

Collins lo traduce como sustantivo, mientras que *Oxford Spanish* traduce el segmento *was a hive* con el verbo *bullía*.

En lituano hay palabras frecuentes que no tienen correspondencia léxica en español y si un lituano (o un hispanohablante) quiere saber cómo expresar su significado en español solo puede hacerlo teniendo en cuenta el contexto en que se usa. Una de ellas es el verbo prefijado *sulaukti*, usado con mucha frecuencia después del verbo no prefijado *laukti* ('esperar'):

jie laukė sūnaus ir sulaukė estuvieron esperando a su hijo y al final llegó

jis laukė savo valandos ir sulaukė ('esperó su hora y la recibió') llegó la hora que tanto había esperado (*Diccionario lituano-español en línea*)

El sujeto gramatical de *laukė* y *sulaukė* es el mismo, *jie* ('ellos'), pero para expresar *sulaukė* (que expresa que el sujeto ha alcanzado satisfacción de lo que espera) en

²⁹ En la práctica lexicográfica hay que adoptar soluciones que excluyen otras soluciones válidas. En el caso de esta entrada pensamos que se podía haber dado un equivalente canónico (*to be heading*), complementado por otros mediante ejemplos suplementarios, pero hay que respetar la decisión tomada por los lexicógrafos. *Collins* en línea tampoco da un equivalente, pero al segmento *dirigirse a o hacia* (presentado como ejemplo) le da el equivalente *to head for* y luego lo ilustra y complementa con un ejemplo oracional (*se dirigía a la oficina cuando lo arrestaron* he was on his way to *or* heading for the office when he was arrested).

español se recurre al verbo *llegar*, pero su sujeto en español es el complemento de *sulaukti* en lituano (*sūnaus-hijo* y *valandos-hora*, en los ejemplos).

Otro verbo idiosincrásico lituano es *krapštytis* que, aparte de algunos usos con equivalente de traducción en español como *krapštytis nosį – hurgarse la nariz*, *krapštytis dantis – mondarse los dientes*, se usa en contextos que hacen referencia a una ocupación continuada, pero no tiene equivalentes válidos para todos ellos. Los ejemplos directos dan orientaciones de cómo expresar esta palabra en español:

krapštytis virtuvėje trajinar en la cocina

man šitas užsiėmimas patinka, todėl ir krapštausi esta actividad me gusta y por eso le dedico tiempo

krapštykis greičiau muévete, date prisa (*Diccionario lituano-español en línea*)

Obsérvese que en cada ejemplo el equivalente es distinto (*trajinar, dedicar tiempo, moverse-darse prisa*).

5. Los inconvenientes y la utilidad de los ejemplos heterosintácticos

El ejemplo lexicográfico tanto monolingüe como bilingüe es, en principio, un modelo generalizable según el cual el usuario puede formar frases en la lengua que aprende (Jacobsen *et al.*, 1991, p. 2783; Rascón, 2021, p. 204ss). De los tipos de ejemplo analizados aquí, los ilustrativos son los que más ayudan a la producción, puesto que ilustran el uso de un componente dado antes, el equivalente, y además suelen ilustrar otros componentes como las indicaciones gramaticales, combinatorias y pragmáticas. Como se dijo en 2., los ejemplos reflejan los usos sistemáticos del signo lemativo y de su equivalente.

Pero los ejemplos también reflejan usos de la lengua más específicos, menos previsible, pero que forman parte importante del léxico descrito en el diccionario. Como dicen los citados Atkins y Rundell, esa es la razón de ser de los ejemplos bilingües. A los ejemplos suplementarios y directos, y especialmente los heterosintácticos, les corresponde esta función de ilustrar el hecho de que en la lengua no todo es generalizable a partir de la confrontación de dos lenguas, que hay fenómenos idiosincrásicos difícilmente deducibles tomando como referencia otra lengua: en español decimos *lo castigaron sin postre*, mientras que en inglés *as a punishment he was made to go without dessert*, o decimos *hay que dar de comer a mucha gente* y en inglés *there are a lot of people to be fed*; en lituano se dice con adjetivo *man neįdomu*, lo que en español se dice con verbo *no me interesa*; en español, hablando de un análisis para determinar la presencia de un virus, decimos *he dado positivo / negativo*, mientras que en lituano se dice más asépticamente *rezultatas teigimas / neigiamas* ('el resultado es positivo / negativo')³⁰...

El inconveniente de ejemplos como los recién citados es que no sirven para generalizar, no presentan una solución práctica para traducir el signo lemativo en muchos de sus usos (pero sí dan cuenta de unos usos precisos que se pueden

³⁰ Ejemplo aportado por la traductora e intérprete lituana Nomedė Lukoevičienė.

aprender directamente del diccionario). El usuario comprende que se trata de contextos concretos del signo lematizado y no sabe hasta qué punto se pueden aplicar en otros contextos. Sin embargo, estos ejemplos tienen un gran valor pedagógico: cuando los usuarios encuentran repetidamente en el diccionario ejemplos bilingües en que la estructura sintáctica de la traducción difiere de la del segmento original, se convencen de que las dos lenguas emparejadas no son sistemas paralelos y de que cada una tiene sus propios recursos expresivos. Por tanto, se puede afirmar que de alguna manera los ejemplos heterosintácticos realmente permiten generalizar, porque su presencia sistemática en las entradas son una advertencia generalizable de que las palabras en contexto no siempre son traducibles literalmente. Son muestras del hecho de que cada lengua es un sistema peculiar de expresión. Y una invitación a aprender la L2 desde esta misma L2 (con la ayuda de diccionarios monolingües de aprendizaje, entre otros recursos).

Uno de los cometidos de los lexicógrafos a la hora de presentar ejemplos en un diccionario bilingüe es aspirar a que estos sean informativos y estén justificados: que no sean una simple oración o sintagma que cubra el *slot* de ejemplo de la entrada³¹, sino que aporten un conocimiento útil para el usuario potencial. Cuando los compiladores tienen suficiente competencia en las dos lenguas emparejadas y además conocen por experiencia (por ejemplo, experiencia docente y de traducción) de las dificultades de aprendizaje del idioma y de los errores que se suelen cometer, elegirán ejemplos –auténticos, adaptados o inventados sobre la base de los corpus (Atkins y Rundell, 2008, p. 507)– que realmente ilustren la información previamente consignada y añadan una información provechosa.

Son muy importantes los ejemplos consistentes en un sintagma u oración cuya traducción sean equivalencias funcionales canónicas. Así, en un diccionario lituano- español deberían figurar, entre muchas otras, las siguientes equivalencias (se subraya la palabra lematizada y su traducción literal y se añade el lema bajo el que debe aparecer):

esu skolingas du eurus ('soy deudor [de pagar] dos euros', s.v. *skolingas*) debo dos euros

juokauju ('bromeo', s.v. *juokauti*) es una broma

tai nejuokinga ('eso no [es] gracioso', s.v. *juokingas*) no hace / tiene gracia

labai noriu miego ('quiero mucho el sueño', s.v. *norėti*) tengo mucho sueño, tengo muchas ganas de dormir

gydyti ambulatoriškai ('curar ambulatoriamente', s.v. *ambulatoriškai*) ofrecer tratamiento ambulatorio

man bloga nuo [maisto] ('a mí malo por [una comida]', s.v. *blogas*) [una comida] me ha sentado mal

³¹ «Los compiladores de diccionarios deben evitar lo que podría llamarse el síndrome de “porque está ahí”, es decir, la inclusión de un ejemplo por la única razón de que está en el fichero» («dictionary makers should avoid what may be called the “because it’s there” syndrome, that is, the inclusion of an example for no other reason than that it is in the file») (Creamer, 1995, p. 242).

man buvo gera ('a mí me fue bueno', s.v. *geras*) estaba a gusto³²

En la medida de lo posible, el diccionario debe presentar otros ejemplos donde la traducción es más ocasional, más dependiente del contexto, pero menos estandarizada que las muestras anteriores y en la que no sería apropiado usar el equivalente dado. En este sentido consideramos ejemplar el criterio del diccionario *Oxford Spanish*:

Se ha tratado de transmitir al usuario una apreciación realista de las diferencias entre los dos idiomas y por tanto se han evitado traducciones generales falsas o engañosas [un equivalente para el signo leamático o una de sus acepciones] que en realidad no funcionan en una gran cantidad de contextos. Cuando resulta imposible dar una traducción general, se pasa directamente a los ejemplos" (1994, p. XI)

Parecido criterio tiene también *Collins* en sus diccionarios bilingües y esto se manifiesta claramente en que la mayoría de los ejemplos de estos dos diccionarios no contienen los equivalentes dados previamente. Una estimación hecha en páginas aleatorias de los diccionarios impresos de español-inglés/inglés-español de las dos editoriales mencionadas arroja el dato de que, de una media de 56 ejemplos por página, el 75.5% de los ejemplos no incluyen el equivalente consignado (son ejemplos no *ilustrativos* en terminología de Model). Pensamos que es una cifra significativa. En cambio, en el estudio de los ejemplos de los diccionarios lituano-español / italiano / francés (Rascón 2021, p. 697) la proporción es mucho menor: lituano-español 2.75%, lituano-italiano 7.6%, lituano-francés 9.2% (del corpus analizado)³³, pero hay que tener en cuenta que en la mayoría de estos ejemplos la estructura sintáctica de LO y LD es la misma y solo se aporta un equivalente nuevo en la traducción del ejemplo, que en algunos casos podía haberse dado como canónico (íbid. p. 685, 698). Ejemplos heterosintácticos son pocos, estos son algunas muestras (se subraya el signo leamático ilustrado y aparece entre paréntesis la traducción literal con el equivalente canónico en español subrayado):

tavo laimė, kad jis tavęs nepamatė ('(es) tu suerte que él no te vio') ¡qué suerte que no te haya visto!

jis neturi sau lygių moksle ('él no tiene igual en la ciencia') él no tiene quien le iguale en la ciencia (*Diccionario lituano-español* impreso, 2002)

žmona trečią mėnesį laukiasi ('mi mujer espera un hijo en el tercer mes') mia moglie è al terzo mese di gravidanza

visus apėmė liūdesys ('a todos les entró la tristeza') tutti si rattristarono (*Diccionario lituano-italiano*, 2003)

šis darbas jam limpa prie rankų ('Este trabajo se le pega a la manos') Il est doué pour ce travail

jis man linktelėjo galva ('él me inclinó la cabeza') Il m'a fait un signe de tête affirmatif (*Diccionario lituano-francés*, 2009)

³² Aportado por Nomedė Lukoševičienė.

³³ Esta apreciación se puede hacer extensible a los demás diccionarios bilingües donde el lituano es una de las dos lenguas. Basta revisar someramente los ejemplos de los diccionarios de esta lengua y el inglés, el alemán, el noruego, el polaco, el ruso... para verificarlo.

Pero si entre las lenguas “occidentales” que han estado y están en continuo contacto (español, francés, italiano, inglés, alemán...) hay tantas diferencias expresivas y estas están reflejadas en los diccionarios, cuántas más tiene que haber entre lenguas tan alejadas geográficamente y con un bagaje de traducciones mutuas mucho menor como entre las “occidentales” y las bálticas o las eslavas. En el contexto actual de relaciones internacionales cada vez más desarrolladas, hay más lituanos que además de inglés hablan lenguas románicas (y, aunque pocos, más hablantes nativos de estas lenguas que hablan lituano) y existe ya una práctica bastante significativa de traducción entre el lituano y las lenguas románicas. Por tanto, se está en condiciones de llevar a cabo diccionarios bilingües (electrónicos, preferentemente) que reflejen de un modo más integral los paralelismos y las diferencias entre los dos sistemas lingüísticos confrontados en un diccionario bilingüe.

Consignamos aquí algunas muestras de frases que ponen de manifiesto cómo difieren en un nivel superior al léxico el español y el lituano. Algunas podrían ser recogidas en los diccionarios (se subraya el signo lexicográfico y su equivalente cognitivo)³⁴:

ligonis tolimesniam buvo pervežtas specializuotam gydymui (‘el enfermo fue llevado para un ulterior tratamiento especializado’) el enfermo fue trasladado para continuar un tratamiento más especializado

ji negalėjo pasigirti vaikinų palankumu (‘ella no podía presumir del favor de los chicos’) no podía presumir de que los chicos la miraran con buenos ojos

vaikus konsultuoja psichologai (‘a los niños los asesoran psicólogos’) los niños están recibiendo atención psicológica (CC)

vaišės buvo suneštinės (‘la comida fue traída-por-todos’) todos compartían la comida (CC)

parduotuvė šiandien nedirba (‘la tienda hoy no trabaja’) hoy la tienda no abre, la tienda está cerrada (NL)

la afluencia a los centros comerciales ha disminuido mažiau žmonių eina į parduotuves (‘menos gente va a los comercios’) (NL)

en tales casos cabe recurso tokiais atvejais galima apskusti (‘En tales casos se puede recurrir’) (NL)³⁵

Ejemplos como estos deberían enriquecer diccionarios bilingües que relacionan lenguas no tan bien representadas en la lexicografía como las más habladas. Cuando los diccionarios bilingües aportan de un modo sistemático este tipo de ejemplos se reivindican ante aquellos profesores de idiomas que siempre previenen a los estudiantes contra estos diccionarios. Según ellos, los diccionarios

³⁴Además de frases aportadas por la experiencia de traducción del autor, se presentan frases aportadas por la mencionada Nomedra Lukoševičienė (NL) y la traductora Carmen Caro (CC).

³⁵ Para ver la diversidad de traducciones que puede tener una palabra en contexto, véanse las entradas de *polėkis* y *proveržis* en <https://www.webonary.org/lietuviukalba-espanol/gf390eac5-d1d9-4f80-8665-af5ba629a248/?lang=en> y <https://www.webonary.org/lietuviukalba-espanol/gfa242ffb-5a9a-4ce1-a333-02eb204e677f/?lang=en>. Otras traducciones en Rascón, 2021, 707-716

bilingües que dan solo equivalentes crean una imagen simplificada y engañosa de las lenguas como sistemas paralelos; realmente muchos de estos diccionarios son simplificaciones, pero la lexicografía bilingüe ha alcanzado un alto grado de madurez, en buena parte debido a los ejemplos que no contienen el equivalente dado y que ofrecen, en el ejemplo en LO y su traducción en LD, estructuras sintácticas diversas que reflejan las peculiaridades expresivas de cada idioma. Los actuales diccionarios bilingües presentan dos sistemas anisomórficos de comunicación y no solo son aptos para el aprendizaje de idiomas sino también para tareas de traducción. Por supuesto que los diccionarios monolingües de aprendizaje son herramientas imprescindibles para aprender una L2 desde la misma L2, pero un diccionario bilingüe de calidad puede dar orientaciones muy acertadas en el conocimiento de la L2 desde la L1.

Para aspirar a la excelencia del diccionario bilingüe, los ejemplos han de ser cuidadosamente seleccionados y adaptados para que el usuario pueda extraer de ellos una enseñanza sólida sobre la unidad léxica lematizada: su significado y su uso. Ahora las herramientas lexicográficas como Sketch Engine permiten acceder no a cientos sino a miles de coapariciones de una palabra o una combinación de palabras e incluso pueden seleccionar automáticamente ejemplos aptos para diccionario (función *Good dictionary examples*), pero la informática nunca dispensará a los lexicógrafos del trabajo de búsqueda, análisis y adaptación de los textos para encontrar el ejemplo más adecuado al usuario potencial (cfr. Kilgarriff et al., 2008, p. 425).

6. Conclusiones

A pesar del extraordinario desarrollo de los traductores automáticos, los diccionarios bilingües siguen siendo una de las herramientas básicas para aprender una L2 desde la L1, porque ponen en contacto unidades significativas de las dos lenguas mediante dos componentes básicos, el equivalente y el ejemplo bilingüe. Este segundo componente participa de lleno en la relación de equivalencia, que puede ser distribuida en tres niveles, *equivalencia cognitiva, de traducción o funcional*, teniendo en cuenta si se puede asignar una correspondencia a la palabra aislada o a la relación que esta establece con las que le acompañan (Adamska-Sałaciak). El ejemplo presenta el signo lematístico en contexto con una traducción que en principio recupera el equivalente aportado antes en la entrada (ejemplo *ilustrativo* en terminología de Model), pero puede también presentar una traducción que no solo aporta un equivalente nuevo, sino también una forma distinta, heterosintáctica, de expresar en LD el significado del segmento en LO (ejemplo *suplementario*). Incluso muchas veces el mismo ejemplo bilingüe, signo lematístico en contexto con su traducción, puede ser la única equivalencia que se da cuando no hay equivalente del lema o de uno de sus significados (ejemplo *directo*). De esta manera el diccionario bilingüe refleja tanto la sistematicidad (cuando el usuario puede

inferir de los datos consignados en la entrada realizaciones lingüísticas que obedecen a unas reglas) como la asistematicidad de las lenguas (cuando el diccionario, mediante los ejemplos presenta unas realizaciones difícilmente deducibles o previsibles con los datos consignados). Los equivalentes de las palabras de una lengua extranjera, ejemplificados en muchas de las traducciones de los ejemplos en LO, sugieren al aprendiente que existe un cierto paralelismo entre las lenguas, pero los ejemplos que no incluyen esos equivalentes le advierten de que las dos lenguas emparejadas no son sistemas traducibles literalmente, sino que cada lengua es un sistema peculiar de expresión.

Los diccionarios bilingües *Oxford* y *Collins*, modelos de cómo los ejemplos no se deben limitar a ilustrar los equivalentes consignados, muestran que la lexicografía bilingüe ha alcanzado un alto nivel de especialización y bien pueden sacudirse la calificación despectiva que con frecuencia le han dirigido los docentes de idiomas. En este trabajo hemos aducido muestras concretas de cómo se pueden y se deben presentar, en diccionarios del par lituano y español, ejemplos variados que reflejan los usos regulares, más predecibles, de las palabras y los usos más idiosincrásicos y menos predecibles, pero igualmente representativos de las lenguas descritas y analizadas.

Diccionarios citados

- Collins Spanish Dictionary* (2003, 2006). Barcelona, New York: Grijalbo Random House Mondadori - HarperCollins Publishers. En línea <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish> (abril 2023)
- Diccionario lituano-español impreso (2002): *Lietuvių-ispauų kalbų žodynas*. Rascón, A. Vilnius: Žodynas.
- Diccionario lituano-español en línea. Rascón Caballero, A. <https://www.webonary.org/lietuviukalba-espanol/?lang=en> (abril 2023)
- Diccionario lituano-francés (2012): *Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas. Grand dictionnaire lituanien-français*, IIème édition. Melnikienė, D. Vilnius.
- Diccionario lituano-italiano (2003): *Lietuvių-italų kalbų žodynas. Dizionario lituano-italiano*. Lanza, S. Vilnius: Tito alba.
- Oxford Spanish Dictionary, The* (1994, 2003). Oxford, New York, Madrid.
- WLWF: Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung* (2010). Vol. 1, A – C. Wiegand, H. E., Beissenger, M., Gouws, R.H., Kamemerer, M., Storrer, A. y Wolski, W. (eds.). Berlín-New York: De Gruyter.

Referencias bibliográficas

- Adamska-Sałaciak, A. (2006a). *Meaning and the Bilingual Dictionary: The Case of English and Polish*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Adamska-Sałaciak, A. (2006b). Translation of Dictionary Examples - *Notoriously Unreliable?*. En E. Corino, C. Marelló y C. Onesti (eds.), *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia, Torino, Italia, 6-9 settembre 2006*. Vol. 1. (pp. 493-501.) Alexandria: Edizioni dell'Orso.
- Adamska-Sałaciak, A. (2010). Examining Equivalence. *International Journal of Lexicography*, Volume 23, 4, 387-409.
- Adamska-Sałaciak, A. (2014) "Bilingual lexicography: translation dictionaries", P. Hanks, G-M. De Schryver (eds.), *International handbook of modern lexis and lexicography*. Berlin: SpringerReference.
- Adamska-Sałaciak, A. (2016). Explaining meaning in bilingual dictionaries. En P. Durkin (ed.), *The Oxford handbook of lexicography* (pp. 144-160). Oxford: Oxford University Press.
- Arkins, B. T. S. y Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Blanco Escoda, X. (1997). Lexicographie bilingue (français-espagnol) et traduction: l'exemple. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 42, n° 1. 133-141.
- Gouws, R. H. (2002). Equivalent relations, context and cotext in bilingual dictionaries. *Hermes, Journal of Linguistics* 28. 195-210
- García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid. Gredos. 3ª edición.
- Ishiguro, K. (1989). *The remains of the day*. Faber and Faber, London. Traducción al español: Hernández Francés, A. L. (traductor), *Los restos del día*. Ed. Anagrama, Barcelona 1990.

-
- Hartmann, R.R.K. y James, G. (1998). *Dictionary of lexicography*. London, New York: Routledge.
- Hausmann, F. J. y Werner, R. (1991). Spezifische Bauteile und Strukturen zweischprachiger Wörterbücher: eine Übersicht. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol III (pp. 2729-2769). Berlin-New York, De Gruyter.
- Hausmann, F. J. y Wiegand, H. E. (1989). Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol I (pp. 228-360). Berlin-New York: De Gruyter.
- Jacobsen, J. R., Manley, J., Pedersen V. H. (1991). Examples in the bilingual dictionary. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol III (pp. 2782-2789). Berlin and New York: De Gruyter.
- Lettner, K. (2020). *Zur Theorie des lexikographischen Beispiels*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Kilgarriff, A., Husák M., McAdam, K., Rundell, M. y Rychlý, P. (2008). GDEX: Automatically Finding Good Dictionary Examples in a Corpus. En *Proceedings of the 13th EURALEX International Congress* (pp. 425-432). Barcelona: Institut Universitari de Linguística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Lew, R., Grzelak, M. y Leszkowicz, M. (2013). How Dictionary Users Choose Senses in Bilingual Dictionary Entries: An Eye-Tracking Study. *Lexikos* 23, 228-254.
- Maldonado González, M.C. y Liébana González, M. (2021). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 88. 189-211 <https://dx.doi.org/10.5209/clac.77002> (abril 2023)
- Model, B. (2009). El ejemplo en los diccionarios bilingües. En M. T. Fuentes Morán y B. Model, *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe* (pp. 117-157). Granada: Tragacanto.
- Model, B. (2010). *Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch*. Berlin - New York: De Gruyter.
- Piotrowski, T. (2000). Examples: The Ragbag of Bilingual Lexicography? *Lexicographica* 16, 14-24.
- Rascón Caballero, A. (2004). Las diferencias del léxico español-lituano en la enseñanza de la lengua española y en la práctica lexicográfica, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 20, <https://webs.ucm.es/info/circulo/no20/rascon.htm> (abril 2023)
- Rascón Caballero, A. (2019) "Ejemplo lexicográfico e infralema en lexicografía bilingüe", *Lingüística Española Actual*, 41(2). 298-311.
- Rascón Caballero, A. (2021). *Teoría y práctica del ejemplo lexicográfico bilingüe. Análisis de los ejemplos diccionarios lituano - español / italiano / francés*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.10014.46406> (abril 2023)
- Rascón Caballero, A. (2022). Estatus teórico y definición del ejemplo lexicográfico (monolingüe y bilingüe), *Revista de Lexicografía*, XXVIII, 183-206. <https://doi.org/10.17979/rlex.2022.28.1.8849> (abril 2023)
- Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague: Mouton.
- Svensén, B. (2009). *A Handbook of lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University press.

- Szende, T. (1999). Problems of exemplification in bilingual dictionaries, *Lexicographica*, 15. Berlin, New York: De Gruyter, 198-228.
- Vandaele, S. (2022). La traduction automatique neuronale : un problème de temporalité, *Herméneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 1-15. <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.1-15> (abril 2023)
- Vrbinc, A. y Vrbinc, M. (2016). Illustrative Examples in a Bilingual Decoding Dictionary: An (Un)necessary Component?, *Lexikos* 26, 296-310.
- Vrbinc, M. y Vrbinc, A. (2017). Approaches to the Treatment of Zero Equivalence in a Bilingual Dictionary, *Lexikos* 27, 522-539.
- Wiegand, H. E. (2011). Equivalence in Bilingual Lexicography: Criticism and Suggestions, *Lexikos*, 12, 239-255.
- Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. Prague, Academia - Hague-Paris: Mouton.
- Zgusta, L. (1984). Translational Equivalence in the Bilingual Dictionary. En R.R.K. Hartmann (ed.), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983*. *Lexicographica*. Series Maior 1 (pp. 147-154). Tübingen: Max Niemeyer.